

நரேம . அரபி மொழி புகழின உச்சத்தில் இருந்த தருணம் . அப்படிப்பட்ட சமயத்தில் தான் கார் ஆன் இறங்கி அரபிய இலக்கியவாதிகளை ஆச்சரியத்தில் அதிர்ச்சி அடையச் செய்தது . தாங்கள் இதுவரை நினைத்திராத எழுத்து நடவை . கொள்ளை அழகான வார்த்தைகள் . நடுஞ்சை ஊடாருவ செய்யும் பொருள்கள் .

அரபிய புவலவர்களால் நம்ப முடியவில்லை, நேற்று வரை நம்முடன் இருந்த எழுதப் படிக்க திரியாத முஹம்மதா இந்த அற்புத வாக்கியங்களை கற்பனை செய்தார் ? நினைத்துக்கூட பார்க்க முடியாத அதிசயம் இது . வறோ வழியில்லாமல் நம்பினார்கள் , ஏனென்றால் இறவைவிடத்தில் இருந்து வந்ததென நம்புவது இன்னும் கடினமானது . அதற்கு முஹம்மதா ஸல்லல்லாஹு அலஹி வஸல்லம் அவர்களின் கற்பனை வளத்தை பாராட்டுவது எவ்வளவோ மலே .

நபிகள் நாயகம் ஸல்லல்லாஹு அலஹி வஸல்லம் எவ்வளவோ எடுத்துக் கொரியும் இது இறவைவின் வார்த்தைகள் என்பதை நம்ப மறுத்து விட்டார்கள் . கார் ஆன் அடுத்த அதிர்ச்சியை கொடுத்தது .

நீங்கள் உண்மையாளர்களாய் இருந்தால் இது போன்ற ஒரு புத்தகத்தை, அல்லது பத்து சபாக்களை அல்லது ஒரு சபாவையாவது கொண்டுவாருங்கள் என்று அந்த அரபு ஷகேஸ்பியர்களை சவாலுக்கு அழைத்தது .

இன்று வரை எந்த அரபியராலும் அல்லது அரபி திரிந்த எவராலும் கார் ஆனின் சவாலை எதிர்க்கொள்ள முடியவில்லை .

நீங்கள் கடைக்கலாம் , சரிமுஸ்லிம் அரபியரால் தான் கார் ஆன் போன்ற ஒன்றை உருவாக்க முடியவில்லை, ஏனென்றால் அது அவர்களது உயிர் மச்சு, கார் ஆன் போன்ற ஒன்றை உருவாக்க அவர்கள் தயக்கம் காட்டலாம் , ஆனால் வளைகுடாவில் தான் பத்து மில்லியன் அரபிய கிருத்துவர்களும் , யுத்தர்களும் இருக்கிறார்களே, அவர்களால் கூடவா கார் ஆனை போன்ற ஒன்றை உருவாக்க முடியவில்லை? .

மிகச்சரியான கேள்விதான் . ஆனால் ஒன்றை நினைவில் வைத்துக்கொள்ளுங்கள் , யாராலும் கார் ஆனின் சவாலை எதிர்க்கொள்ள முடியாது, முறியடிக்க முடியாது .

ஏன்?

இதற்கு ஒரு சிறிய உதாரணத்தின் மூலம் விடையை சொல்லிவிடலாம்.

நாம் பல புத்தகங்களை படித்திருப்போம், புத்தகத்தின் ஆசிரியர் ஒன்றை கற்றிக் கொண்டே வரும்போது நடுவில் ஒரு சொல்லுக்கு அதிக விளக்கம் துவைப்பாட்டால் அந்த சொல்லுக்கு பக்கத்தில் ஒரு எண்ணை (called superscript, eg. Hello¹) குறிப்பிட்டு அந்த எண்ணைக் கான விளக்கத்தை அந்த பக்கத்தின் அடியில் (footnote) விளக்கமாக எடுத்துரைப்பார். இதனை நாம் பல இடங்களில் பார்த்திருக்கலாம்.

ஆனால் கார் ஆனிலோ இது வேறு விதமாக வியப்பளிக்கும் விதத்தில் கையாளப்பட்டிருக்கிறது. எப்படியென்றால், ஒன்றை கற்றிக் கொண்டே வரும்போது நடுவில் ஒரு வார்த்தைக்கோ அல்லது ஒரு சம்பவத்திற்கோ அதிக விளக்கம் துவைப்பாட்டால் அந்த வாக்கியம் அதே இடத்திலேயே நிறுத்தப்பட்டு எந்த சொல்லுக்கு விளக்கம் துவையோ அதை விளக்க சன்றிவிடுகிறது. அந்த சொல்லை விளக்கியபிறகு மறுபடியும் பழைய இடத்திலிருந்து தொடர்கிறது.

இங்கு நீங்கள் ஒன்றை மிக கர்மயாக கவனிக்க வேண்டும். ஒன்றை மூதலில் சொல்லிவிட்டு நடுவில் வேறொன்றை விளக்கிவிட்டு மறுபடியும் பழைய இடத்திலிருந்து தொடர்கிறது.

கார் ஆனின் தனித்துவம் என்ன தரியுமா?

ஒன்றை சொல்லிக்கொண்டே வரும்போது அதை ஒரு சத்தத்திலும் (ஒரு வார்த்தையை உச்சரிப்பதால் ஏற்படக்கூடிய சத்தம்), நடுவில் ஒரு சொல்லுக்கு விளக்கம் துவைப்பாட்டால் அந்த விளக்கத்தை வேறொரு சத்தத்திலும், அந்த விளக்கத்தை முடித்துவிட்டு பழைய இடத்திலிருந்து தொடரும்போது மறுபடியும் பழைய சத்தத்திலும் தொடர்கிறது (Qur'an distinguishes those in an amazing audio format).

எளிமையாக சொல்லப்போனால் இரண்டு பழைய சத்தத்திற்கு நடுவில் ஒரு புது சத்தம். புது சத்தம் ஒரு சொல்லுக்கான விளக்கத்தை நடுவிலே அறியவைப்பதற்காக.

கூர் ஆனலை ஓதுபவரும் எளிதிலே அறிந்து கொள்வார், இது ஒரு சொல்லுக்கான விளக்கம் என்று. என்ன விடப்பின் நுணிக்கே சின்று விட்டீர்களா? இது கூர் ஆனின் அதிஅழகான (The royal literature) இலக்கணத்திற்கு ஒரு சிறிய உதாரணம் தான்.

இப்போது சொல்லுங்கள், எந்த அரபிய புலவரால் சத்தத்தை மாற்றி மாற்றி, அதே சமயம் பொருளும் மாறாமல் ஒரு முழு சீராவை கொண்டுவர முடியும்? சத்தத்தை மாற்றுவதில்லாமல் அவர்களால் நினைத்துக்கொண்ட பாரக்க முடியாத ஒன்று. கூர் ஆன் முழுக்க இந்த நட்பை பின்பற்றப்படுகிறது, பொருள் மாறாமல் சுவை மாறாமல். படிப்பவரை கட்டிப்போடும் வல்லமை. ஒரு சிறிய உதாரணம் தான் இது, இன்னும் பல பல காரணங்கள் இருக்கின்றன ஏன் அவர்களால் முடியவில்லையென்று.

இப்போது என் முதல்களே விக் கு வாருங்கள், ஏன் மொழிபெயர்ப்புகளின் மீலம் கூர் ஆனின் முழு அழகையும்/அற்புத்ததையும் உணர முடியாது?

விளக்கம் இந்நேரம் கண்டுகொடுத்திருப்பீர்கள், வார்த்தைகளை மொழிப்பெயர்க்கலாம் (இதுவும் கூர் ஆனலை பொறுத்தவரை கடினந்தான், அதனால் தான் கூர் ஆனின் வார்த்தைகளை மொழிப்பெயர்க்காமல் அதன் அர்த்தங்களை மட்டுமே மொழிப்பெயர்க்க முயல்கின்றார்கள்), சத்தங்களை?

Qur'an is the most difficult book on the face of earth to translate...

2. கூர் ஆன் அருளப்பட்ட சமயம், நான் ஏற்கனவே கற்றியது போல் அரபி மொழி அதன் உச்சத்தில் இருந்த நேரம். அப்பொழுது அரபி மொழி இலக்கணம் மீன்றாக அறியப்பட்டிருந்தது,

a. கவிதைநடை (poetry), அரபியில் "பிஹார" எனப்படும்.

b. உரநடை (common speech), அரபியில் "மூர்ஸல" எனப்படும்.

c. கவிதையும் உரையும் சேர்த்த நடன (combination of both poetry and common speech), அரபியில் "சாஜ்" எனப்படும்.

அரபிய மக்களோ அல்லது இலக்கியவாதிகளோ ஒன்றை சொல்ல அல்லது எழுத நினைத்தால், அது மறக்கூறிய ஒன்றில் அமைந்து விடும்.

ஆனால் கூர் ஆனை பார்த்து இந்த அரபிய இலக்கியவாதிகள் அதிர்ந்ததற்கு மற்றொரு காரணம் கூரானின் வசனங்கள் மறக்கூறிய எந்த நடயிலும் இல்லை என்பதுதான். கூர் ஆனின் நடன அவர்கள் இதுவரை கண்டிராதது, கற்பனை செய்ய முடியாதது.

சாதாரண மக்களுக்கோ, அந்த வசனங்களின் நடுச்சுறுவசியும் பொருளும், அந்த பொருளை தாங்கி வந்த சொற்களின் அசாதாரண நடயும், அந்த சொற்கள் உச்சரிக்கப்பட்ட விதமும் மனதை கொள்ளக்கொண்டன.

இன்று வரை கூர் ஆன் போன்ற ஒன்றை எவராலும் உருவாக்க முடியாததற்கு இதுவும் ஒரு காரணம்.

கூர் ஆன் அருளப்பட்ட நாளிலிருந்து இன்று வரை முஸ்லிம்கள் அதிசயமாக பார்ப்பது கூர் ஆனை மட்டுமே. நம்முடைய பலமும் அதுதான்.

அன்றும் சரி இன்றும் சரி கூர் ஆன் ஆச்சரியங்கள் அளிப்பதில் தவறியதில்லை, ஆனால் இதயெல்லாம் ஆராயாத, காதில் போட்டுக்கொள்ளாத சிலர் இருப்பதுதான் ஆச்சரியம்.

"அவர்கள் இந்த கூர் ஆனை கவனமாக சிந்திக்க வேண்டாமா, அல்லாஹ் அல்லாத பிறரிடமிருந்து வந்திருந்தால், இதில் ஏராளமான முரண்பாடுகளை நிச்சயமாக அவர்கள் கண்டிருப்பார்கள்" - (கூர் ஆன் 4:82)

இறவைனே எல்லாம் அறிந்தவன்....

